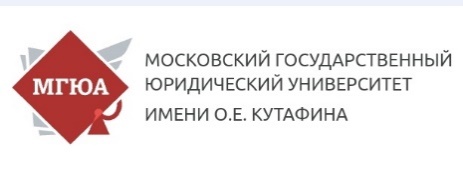
******

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**

**Федеральное государственное автономное образовательное**

**учреждение высшего образования**

**«Московский государственный юридический университет**

**им. О.Е. Кутафина (МГЮА)»**

**(Университет им. О.Е. Кутафина (МГЮА))**

**Оренбургский институт (филиал)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ОДОБРЕНО**  на заседании Ученого совета  Университета имени  О.Е. Кутафина (МГЮА)  Протокол №\_\_\_\_\_\_\_\_  от «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2024 г. |  | **УТВЕРЖДАЮ**  Проректор по образовательной  деятельности  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н.В. Софийчук  «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 г. |
|  |  | **СОГЛАСОВАНО**  Директор Оренбургского филиала  (института) Университета им.  О.Е. Кутафина (МГЮА)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Д.П. Великий  «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2024 г. |

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА**

**ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ**

**«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»**

Трудоемкость программы: 1500 академических часов

Форма обучения: очная

Оренбург-2024

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1.** | **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ** | **3** |
| 1.1. | Нормативные правовые основания разработки программы | 3 |
| 1.2. | Цели и задачи реализации программы | 3 |
| 1.3. | Актуальность программы | 6 |
| 1.4. | Форма обучения | 6 |
| 1.5. | Форма организации образовательной деятельности | 7 |
| 1.6. | Объем (трудоемкость) программы | 7 |
| 1.7. | Срок реализации программы | 7 |
| 1.8. | Категории слушателей | 7 |
| 1.9. | Требования к уровню подготовки слушателей | 7 |
| 1.10 | Планируемые результаты обучения | 7 |
| **2.** | **СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ** | **18** |
| 2.1. | Учебный план | 18 |
| 2.2. | Календарный учебный график | 19 |
| 2.3. | Рабочие программы компонентов программы | 19 |
| **3.** | **ТРЕБОВАНИЯ К УСЛОВИЯМ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ** | **40** |
| 3.1. | Материально-техническое обеспечение | 40 |
| 3.2. | Кадровое обеспечение | 41 |
| 3.3. | Учебно-методическое обеспечение программы | 41 |
| **4.** | **ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ: ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ И ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ** | **44** |
| 4.1. | Промежуточная аттестация | 44 |
| 4.2. | Итоговая аттестация | 45 |
| 4.3. | Критерии оценки качества освоения программы | 45 |
| 4.4. | Примеры оценочных средств к промежуточной и итоговой аттестации | 46 |
| **5.** | **СВЕДЕНИЯ О РАЗРАБОТЧИКАХ ПРОГРАММЫ** | **54** |
|  |  |  |

**1. Общая характеристика дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки**

##### 1.1. Нормативно-правовые основания разработки дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки

1.1.1. Нормативную правовую базу разработки дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки составляют:

Федеральный закон от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

Приказ Министерства образования и науки РФ от 1 июля 2013 г. № 499 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. N 969;

Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 13 августа 2020 г. № 1011 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция»;

Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» (утв. приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021 № 134н);

Приказ Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА) от 2 августа 2024 г. № 418 «Об утверждении Положения об организации и осуществлении образовательной деятельности по дополнительным образовательным программам в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Московский государственный юридический университет имени О.Е. Кутафина (МГЮА)»;

Устав Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА);

Положение об Оренбургском институте (филиале) Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА);

**1.2. Цель и задачи реализации программы**

2.1. **Целью** обучения профессионально ориентированному переводу является фор­мирование профессиональной личности переводчика в сфере профес­сио­нальной коммуникации, реализующего себя в процессе выполнения трудовой деятельности, т.е. формирование его профессиональной компетентности.

Цель обучения представляет собой совокупность трех взаимосвязанных и взаимообусловленных аспектов: прагматического, педагогического и когни­ти­вного.

**Прагматический аспект** целей обучения профессионально ориен­ти­ро­ванному переводу соотносится с практическим аспектом обучения в целом и связан с требованиями к уровню практического владения языком и профессией переводчика, обусловленными возможными последующими контактами уча­щих­ся. В соответствии с этим у выпускника должна быть сформирована профессиональная компетентность в области:

* письменного и в ограниченном объеме устного (с листа и последовательного) перевода с иностранного языка на родной;
* перевода как узкоспециальных текстов, так и текстов общенаучного и официального характера;
* ведения деловой переписки и деловой беседы;
* составления аннотаций, рефератов и обзоров статей.

Развивающим аспектом при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации является **когнитивный аспект** целей обучения, который связан с такими категориями, как знания, мышление и процессы понимания, задействованные в ходе приобщения учащегося к иностранному языку, переводу, культуре страны изучаемого языка.

**Педагогический аспект** целей обучения профессионально ориентиро­ван­ному переводу определяет те качества, которые необходимо воспитывать в личности учащегося, чтобы он был способен выступать посредником в профессиональном общении на межкультурном уровне, уважительно относиться к духовным и материальным ценностям других стран и народов.

В процессе подготовки переводчиков используется концепция интегра­ти­в­ной модели обучения, которая позволяет наиболее полно представить дея­тель­ность переводчика и подготовить студентов к этой профессии. Примени­тельно к обучению понятие «интеграция» реализуется как принцип развития образования, который обеспечивает междисциплинарную связь и це­ло­стность педагогической системы. В этой связи можно говорить об инте­гративных процессах, которые позволяют гармонично осуществлять в неязы­ковых вузах подготовку будущих переводчиков. Предложенная модель обуче­ния опирается на различные дисциплины, каждая из которых освещает отдель­ные стороны профессиональной деятельности переводчика.

В настоящее время в соответствии с парадигмой образования Феде­ра­льный компонент стандарта по иностранному языку для всех ступеней обуче­ния направлен на комплексную реализацию личностно-ориентированного, деятельностного, коммуникативно-когнитивного и социокультурного подхо­дов в обучении иностранным языкам. Вышеизложенное обусловило интегра­цию в систему обучения переводу таких подходов, как личностный, деятель­ностный, социокультурный и дискурсивный, а также профессиональных знаний и умений студентов по их основной специальности.

В интегративной модели обучения в соответствии с **деятельностным подходом** переводческая компетентность формируется в процессе выполнения профессиональных задач. Для успешного овладения профессией переводчика курс обучения включает два этапа: первый этап, который включает базовый и профессионально ориентирующий аспекты, позволяю­щие студентам достичь уровня владения иностранным языком, необходимого для обучения переводу, и знакомит их с профессиональной деятельностью переводчика, и второй этап, который включает аналитический, синтезирующий и корректирующий аспекты, соответствующие основным этапам деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

**Социокультурный подход** позволяет расширить перечень профессио­нальных задач переводчика и готовить студентов не только к пониманию и передаче социокультурных особенностей общения в научно-технической сфере, но и к общению в профессиональной среде, в которой осуществляется деятельность самого переводчика.

Являясь участником межкультурного общения, переводчик должен учитывать различные исторические, социальные, культурные, ситуативные факторы, которые оказали влияние на создание иноязычного текста и которые ему необходимо отразить при переводе данного текста на русский язык. Такой подход к анализу текста возможен с дискурсивных позиций, что обусловило целесообразность использования понятий «дискурс» и «анализ дискурса» при подготовке студентов к деятельности переводчика.

**Дискурсивный подход** позволяет выделить в качестве самостоятельного специальный дискурс, базовым компонентом которого является текст по специальности. Обучение осуществляется на материале высказываний, типичных для реальной профессиональной деятельности, что обусловливает использование при обучении подвидов и жанров специального дискурса, которые наиболее часто встречаются в деятельности переводчика.

Важным для переводчика является владение пониманием (чтением/ аудированием), которое во многом определяет успешный перевод иноязычного текста на родной язык. Соответствующий уровень понимания и интерпретации иностранного текста по специальности достигается путем переводческого анализа специального дискурса, информационно-справочного и терминологического поиска по рассматриваемой в высказывании теме.

По данной модели обучения предусматривается формирование умений межкультурного общения в бытовой, социокультурной и профессиональной сферах. При этом осуществляется:

а) максимально возможное приобщение студентов к соответствующей культуре и таким образом расширение их кругозора, что соответствует педагогическому аспекту целей обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации;

б) приобщение к мировым знаниям в области конкретной профессии, что способствует совершенствованию переводческой компетентности.

На первом этапе обучения преобладают бытовая и социокультурная сферы общения, на профессионально ориентирующем подэтапе присутствует профессиональная сфере общения. На втором этапе обучения – социокультурная и профессионально-деловая (общенаучная, узкоспециальная, деловая) сферы общения.

**Задачи** освоения программы:

- сформировать и совершенствовать языковые навыки;

- развивать умения иноязычного общения;

- развивать навыки монологической и диалогической речи;

- ознакомить студентов с межкультурными аспектами общения.

- ознакомить студентов с социальной и межкультурной значимостью переводческой деятельности;

- ознакомить студентов с основными понятиями, проблемами и базовой терминологией юридического перевода;

- изучить основные закономерности процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации;

- научить студентов вырабатывать стратегию и тактику перевода, а также преодолевать переводческие трудности;

- выработать и развить у студентов умение анализировать стилистические явления в их реальном функционировании для обеспечения углубленного понимания текста на изучаемом языке и успешного декодирования всего объема содержащейся в нем информации;

- обучить основам реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке;

* обеспечивать условия для активизации познавательной деятельности студентов и формирования у них опыта самостоятельного комплексного анализа иноязычного текста;
* повысить культуру речи на иностранном языке и стимулировать формирование художественного вкуса;
* сформировать у студентов стремление к высокому профессионализму в работе, ответственности за свой труд, необходимости постоянно повышать свою квалификацию и расширять общекультурный кругозор.

**1.3. Актуальность программы**

В настоящее время возрастает потребность в профессионалах, которые могут обеспечить качественный письменный и устный перевод в административно-правовой сфере для носителей разных языков. Продуктивное взаимодействие с представителями разных стран в многоязычной среде для удовлетворения их общественных и корпоративных потребностей в соответствии с требованиями судебных и правоохранительных органов, других структур в системе государственной власти и управления является одним из приоритетов в аспекте обеспечения прав человека. Данная деятельность требует определенных междисциплинарных знаний и навыков. Роль юридического переводчика в этом контексте трудно переоценить. Указанная специализация отвечает требованиям международного рынка труда.

**1.4 Форма обучения**

При реализации ДПОП применяется очная форма обучения (в случае ухудшения эпидемиологической ситуации допустимо применение электронного обучения с использованием дистанционных образовательных технологий.

Режим занятий регламентируется соответствующим расписанием и составляет от 6 академических часов в день в свободное от освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования время.

**1.5. Форма организации образовательной деятельности**

Форма организации образовательной деятельности представляет собой проведение лекционных и практических занятий, практики перевода, самостоятельной работы, консультаций, экзаменов и зачетов, а также итоговой аттестации электронное обучение и. Образовательная деятельность осуществляется на государственном языке РФ и английском языке.

**1.6 Объем (трудоемкость) программы**

Нормативная трудоемкость образовательной профессиональной программы подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации при очной форме обучения – 1500 часов.

**1.7. Срок реализации программы (продолжительность обучения)**

Обучение по программе осуществляется в объеме академических часов, отведенных на ее реализацию, в течение 4 учебных лет.

**1.8 Описание категории слушателей**

Дополнительная профессиональная образовательная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (далее – ДПОП), реализуемая в Оренбургском институте (филиале) Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), предназначена для освоения обучающимися, получающими высшее образование по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция и 40.05.01 «Правовое обеспечение национальной безопасности».

**1.9. Требования к уровню подготовки слушателей**

К обучению по программе допускаются слушатели, получающие или имеющие высшее образование, владеющие иностранным языком(английским) нt ниже уровня Pre-Intermediate.

**1.10. Планируемые результаты обучения**

**Общие требования к выпускнику**, успешно освоившему программу дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Знать** | **Уметь** | **Владеть** |
| * цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах; * специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования в языке; * основные единицы морфологического уровня, а также части речи, грамматические категории частей речи; * основные единицы синтаксического уровня ; * нормы русского литературного языка, владеть навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств; * основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; * основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;   - лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка;  - когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка;  -современные подходы к изучению языков;  - основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;  - основные концепции переводческой эквивалентности;  - основные единицы перевода и способы их вычленения;  - общие и специальные приемы перевода;  - специфику перевода текстов различных жанров;  - особенности устного и письменного перевода; | * уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его получателей и тип переводимого текста; * меть выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме – устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; * уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности; * уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; * уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации; * уметь пользоваться при переводе пишущей машинкой, диктофоном и компьютером.   - организовывать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты  - анализировать взаимосвязь явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научного исследования  - проводить лингвопереводческий анализ текста  - анализировать материал современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования  - анализировать собственную переводческую деятельность с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации | * владеть методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста; * владеть основными способами номинации в языке, владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;   - соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;  - приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспекте;  - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;  - методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;  - понятийным аппаратом в области теории, литературы и истории изучаемых иностранных языков.  - терминологической лексикой по широкому профилю специальности; умение пользоваться специальными терминологическими справочниками и словарями;  - навыками пересказа и обсуждения пройденных текстов и учебных материалов  - навыками информационно-аналитической работы (восприятие и обработка в соответствии с поставленной целью) с различными источниками информации на иностранном языке (пресса, радио и телевидение, документы, специальная и справочная литература) в рамках профессиональной, общественно-политической и социально-культурной сфер общения |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Вид** | **Код и наименование формируемых компетенций** | **Индикаторы достижения компетенций (планируемый результат освоение дисциплины (модуля)** |
| **Универсальные компетенции** | **УК-4.** - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | ИУК 4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами  ИУК 4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках  ИУК 4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках  ИУК 4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках  ИУК 4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык |
| **Профессиональные компетенции** | **ПК-2 -**  Способен квалифицированно применять правовые нормы в конкретных сферах юридической деятельности, правильно и полно отражать ее результаты в юридической и иной официальной документации | ИПК 2.1 Демонстрирует знание специфики правоприменительной деятельности, порядка осуществления деятельности юрисдикционных органов, обладающих правоприменительными функциями  ИПК 2.2 Владеет навыками анализа фактических обстоятельств дела, квалификации юридических фактов и возникающих в связи с ними правоотношений  ИПК 2.3 Осуществляет правильный выбор правовой нормы, подлежащей применению, и способа её толкования  ИПК 2.4 Знает и владеет методами поиска и анализа правоприменительной практики, проведения мониторинга правоприменения в целях решения профессиональных задач |
| **Общепрофессиональные компетенции** | **ОПК-1.** - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях | ИОПК-1.1 - применяет фонетические, лексические грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка, его функциональных разновидностей |
|  | **ОПК-2.** - Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам | ИОПК 2.1. Умеет разработать урок по изучению иностранного языка, учитывая психолого-педагогические основы и методику обучения;  ИОПК 2.2. Умеет создавать мотивационные среды для изучения иностранного языка и культуры.  ИОПК 2.3. Способен адаптировать методику обучения иностранному языку в соответствии с современными требованиями и тенденциями в образовании. |
| **Общепрофессиональные компетенции** | **ОПК-3.** - Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | ИОПК-3.1 - Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации.  ИОПК-3.2 **-** Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.  ИОПК-3.3 **-** Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования. |
| **Общепрофессиональные компетенции** | **ОПК-4.** - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения | ИОПК-4.1**-** Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.  ПК-4.2 **-** Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.  ИПК-4.3 - Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.  ИПК-4.4 - Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. |

Матрица компетенций

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Наименование дисциплины (модуля)** | **Код и наименование формируемых компетенций** | **Индикаторы достижения компетенций (планируемый результат освоение дисциплины (модуля)** |
| **Практический курс разговорного английского языка** | **УК-4.** - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | ИУК 4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами  ИУК 4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках  ИУК 4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках  ИУК 4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках  ИУК 4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык |
| **Практический курс разговорного английского языка** | **ОПК-1.** - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях | ИОПК-1.1 - применяет фонетические, лексические грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка, его функциональных разновидностей |
| **Практический курс юридического иностранного языка** | **ОПК-1.** - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях | ИОПК-1.1 - применяет фонетические, лексические грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка, его функциональных разновидностей |
| **Практический курс юридического иностранного языка** | **ОПК-3.** - Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | ИОПК-3.1 - Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации.  ИОПК-3.2 **-** Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.  ИОПК-3.3 **-** Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования. |
| **Практический курс юридического иностранного языка** | **ПК-2 -** Способен квалифицированно применять правовые нормы в конкретных сферах юридической деятельности, правильно и полно отражать ее результаты в юридической и иной официальной документации | ИПК 2.1 Демонстрирует знание специфики правоприменительной деятельности, порядка осуществления деятельности юрисдикционных органов, обладающих правоприменительными функциями  ИПК 2.2 Владеет навыками анализа фактических обстоятельств дела, квалификации юридических фактов и возникающих в связи с ними правоотношений  ИПК 2.3 Осуществляет правильный выбор правовой нормы, подлежащей применению, и способа её толкования  ИПК 2.4 Знает и владеет методами поиска и анализа правоприменительной практики, проведения мониторинга правоприменения в целях решения профессиональных задач |
| **Введение в языкознание** | **ОПК-1.** - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностям | ИОПК-1.1 - применяет фонетические, лексические грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка, его функциональных разновидностей |
| **Введение в языкознание** | **ОПК-2.** - Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам | ИОПК 2.1. Умеет разработать урок по изучению иностранного языка, учитывая психолого-педагогические основы и методику обучения;  ИОПК 2.2. Умеет создавать мотивационные среды для изучения иностранного языка и культуры.  ИОПК 2.3. Способен адаптировать методику обучения иностранному языку в соответствии с современными требованиями и тенденциями в образовании. |
| **Стилистика английского языка** | **УК-4.** - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | ИУК 4.3 Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках  ИУК 4.4 Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках |
| **Стилистика английского языка** | **ПК-2 -** Способен квалифицированно применять правовые нормы в конкретных сферах юридической деятельности, правильно и полно отражать ее результаты в юридической и иной официальной документации | ИПК 2.4 Знает и владеет методами поиска и анализа правоприменительной практики, проведения мониторинга правоприменения в целях решения профессиональных задач |
| **Стилистика английского языка** | **ОПК-4.** - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения | ИОПК-4.1**-** Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.  ПК-4.2 **-** Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.  ИПК-4.3 - Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.  ИОПК-4.4 - Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. |
| **Теория перевода**  **Профессионально-ориентированный перевод**  **Перевод в сфере финансового права**  **Перевод в сфере банковского права** | **ОПК-1.** - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях | ИОПК-1.1 - применяет фонетические, лексические грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка, его функциональных разновидностей |
| **Теория перевода**  **Профессионально-ориентированный перевод**  **Перевод в сфере финансового права**  **Перевод в сфере банковского права** | **ОПК-3.** - Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | ИОПК-3.1 - Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации.  ИОПК-3.2 **-** Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.  ИОПК-3.3 **-** Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования. |
| **Теория перевода**  **Профессионально-ориентированный перевод**  **Перевод в сфере финансового права**  **Перевод в сфере банковского права** | **ПК-2 -** Способен квалифицированно применять правовые нормы в конкретных сферах юридической деятельности, правильно и полно отражать ее результаты в юридической и иной официальной документации | ИПК 2.1 Демонстрирует знание специфики правоприменительной деятельности, порядка осуществления деятельности юрисдикционных органов, обладающих правоприменительными функциями  ИПК 2.2 Владеет навыками анализа фактических обстоятельств дела, квалификации юридических фактов и возникающих в связи с ними правоотношений  ИПК 2.3 Осуществляет правильный выбор правовой нормы, подлежащей применению, и способа её толкования  ИПК 2.4 Знает и владеет методами поиска и анализа правоприменительной практики, проведения мониторинга правоприменения в целях решения профессиональных задач |

**2. Содержание программы**

**2.1. Учебный план дополнительной профессиональной программы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | дисциплины | Трудоемкость, час | | | | | | | | | Аудиторных часов в семестр ( без экзаменационных сессий и итоговой аттестации) | | | | | | | | | | | | | Форма отчетности (семестр) | |
|
| Всего | | всего аудиторных | | Лекции | | практические занятия | | Самостоятельн работа студентов | I курс | | | | II курс | | | | | III курс | | IV курс | |
| Семестры | | | | | | | | | | | | |
| 1 | 2 | | | 3 | | | 4 | | 5 | 6 | 7 | 8 | экзамен | зачет |
|
| Часов в семестре | | | | | | | | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | | 4 | | 5 | | 6 | | 7 | 8 | | 9 | | | 10 | | 11 | | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| ***Общие дисциплины 850 часов*** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1 | Введение в языкознание | | 48 | 26 | | 26 | |  | | 22 |  |  | | | | 26 | |  | |  |  |  |  |  | 3 |
| 2 | Стилистика иностранного языка | | 48 | 28 | | 20 | | 8 | | 20 |  |  | | | |  | | 28 | |  |  |  |  |  | 4 |
| 3 | Практический курс юридического иностранного языка | | 448 | 372 | | 0 | | 372 | | 76 | 26 | 38 | | | | 64 | | 64 | | 64 | 64 | 52 |  | 7 | 2,3,4,5,6 |
| 4 | Практический курс разговорного иностранного языка | | 306 | 218 | | 0 | | 218 | | 88 | 52 | 76 | | | | 32 | | 32 | | 26 |  |  |  | 5 | 1,2,3,4 |
| ***Специальные дисциплины 630 часов*** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 5 | Теория перевода | | 68 | | 26 | | 26 | | 0 | 42 |  | | |  | | |  | |  | 26 |  |  |  |  | 5 | |
| 6 | Практический курс профессионально-ориентированноного перевода | | 412 | | 128 | | 0 | | 128 | 284 |  | | |  | | |  | |  |  | 64 | 64 |  | 7 | 6 | |
|  | Дисциплины по выбору: | |  | |  | |  | |  |  |  | | |  | | |  | |  |  |  |  |  |  |  | |
| 7 | 1. Иностранный язык в сфере банковского права | | 100 | | 48 | | 0 | | 48 | 52 |  | | |  | | |  | |  |  |  |  | 48 |  | 8 | |
| 8 | 2. Иностранный язык в сфере договорного права | | 100 | | 48 | | 0 | | 48 | 52 |  | | |  | | |  | |  |  |  |  | 48 |  |
| 9 | 3. Иностранный язык в сфере финансового права | | 100 | | 48 | | 0 | | 48 | 52 |  | | |  | | |  | |  |  |  |  | 48 |  |
| 10 | Практика перевода | | 50 | | 0 | | 0 | | 0 | 50 |  | | |  | | |  | |  |  |  |  |  |  | 8 | |
| 11. | **Итоговая аттестация** | | 20 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | **ИТОГО:** | | **1480** | | **846** | | **72** | | **774** | **634** | 78 | | | 114 | | | 122 | | 124 | 116 | 128 | 116 | 48 |  | **Итого:**  **1500** | |

##### 2.2. Календарный учебный график

Даты, время, место проведения теоретических занятий, практики, процедур промежуточной и итоговой аттестаций ДПОП содержатся в расписании занятий слушателей.

Обучение по ДПОП осуществляется в объеме академических часов, отведенных на ее реализацию, в течение четырех учебных лет (157 календарных недель учебного месяца в период с 01 сентября по 30 июня текущего учебного года) в зависимости от соответствующего набора слушателей и потребностей заказчика, определенных в договоре об оказании платных образовательных услуг.

**2.3. Рабочие программы компонентов программы**

1. **Введение в языкознание**

Изучение курса «Введение в языкознание» состоит в ознакомлении студентов с фундаментальными понятиями данной науки, введении приемов и методов лингвистического анализа на основе привлечения новейших данных о языке, а также на базе тезиса о тесной связи теоретических исследований с задачами изучения и практического освоения английского языка.

Изучение дисциплины «Введение в языкознание» включает в себя изучение теории грамматики и лексики иностранного языка, профориентированное чтение, говорение и письмо. Структура и содержание учебной деятельности предопределяются формой обучения в вузе. Лекционный курс распадается на 3 (не равных по объему и значению) части:

– История языкознания. Связь языкознания с другими науками.

– Основные положения курса «Введение в языкознание».

– Язык как система знаков. Уровни языковой системы и единицы этих уровней.

Тематика самостоятельных занятий включает части:

– Языковая картина мира.

– Язык и право.

– Сравнительно-историческое языкознание.

## Основное содержание лекций по разделам

| **№**  **занятия** | **№**  **раздела** | | **Тема** | **Кол-во часов** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | 1 | | Возникновение языкознания. Предмет и задачи языкознания. Внутренняя и внешняя лингвистика. Языкознание общее и частное, теоретическое и эмпирическое, описательное и нормативное, "чистое" и прикладное, формальное и функциональное, синхронное и историческое (диахроническое). Языкознание сравнительно-историческое, ареальное, типологическое, сопоставительное (контрастивное). Место языкознания в системе гуманитарных наук.Взаимодействие языкознания с естественными науками. Сущность языка. Язык – явление общественное (социальное). Основные функции языка. Язык и другие средства общения. знаковыми системами. Язык и речь как два аспекта речевой деятельности. Двусторонняя связь языка и общества. Территориальная и общественная дифференциация языка. Роль языка в процессе познания мира и мыслительной деятельности народа и индивида. | 5 |
| 2 | 2 | | Язык как историческая категория. Связь развития языка с историей общества. Возникновение языка и происхождение конкретных языков. Теории происхождения речи. Интеграция и дифференциация как основные процессы исторического развития и формы взаимодействия языков и диалектов. Родство языков и языковые союзы. Язык и культура. Общенародный, литературный язык и язык художественной литературы. Литературно-языковая норма, ее кодификация и распространение. Вопрос о перспективах развития языков в будущем и об искусственных международных языках. Сравнительно-историческое языкознание: его становление и основные этапы развития. Понятие языкового родства, языковой семьи, праязыка. Основные принципы установления генетического родства языков. | 4 |
| 3 | 3 | | Понятие о знаке и языковом знаке. Значение и значимость. План выражения. План содержания.. Понятия сигнификата, коннотата и денотата. Язык как знаковая система особого рода. Типы знаков по Ч. Пирсу (копии, символы, признаки, сигналы, собственно знаки). Генеалогическая классификация языков и сравнительно-исторический метод в языкознании. Понятие родства языков. Методы изучения родства языков. Реконструкция праязыка и определение времени его распада; глоттохронология. Типологическая классификация языков. | 4 |
| 4 | 4 | | Предмет фонетики, её практическое и теоретическое значение. Фонетика и фонология. Два аспекта звукового строя языка. Фонема - минимальная звуковая единица, потенциально связанная со смыслом. Свойства фонемы. Фонемы и звуки речи. Аллофон. Основные положения МФШ и ЛФШ. Фонетическое членение речевого потока. Ударение, его виды. Интонация и ее элементы. Понятие слога. Виды слогов. Понятие фонетического закона и принципа относительной хронологии на примерах закона Я.Гримма (первое передвижение германских согласных). Фонетические законы и изменения по аналогии в истории индоевропейских языков. | 4 |
| 5 | 5 | | Предмет лексикологии, её разделы. Слово «как центральная единица в механизме языка» (Ф. де Соссюр). Значение слова, семантический треугольник Огдена-Ричардса (фонетическое слово, предмет и понятие). Аспекты лексического значения (денотативный, сигнификативный и прагматический). Изменение значения слова (синонимия, метафоризация и омонимия). Типы синонимов. Типы метафор. Метафора и метонимия, разновидности метонимии. Типы омонимов: в соответствии с мотивами, по которым слова признаются омонимами (собственно лексические, собственно грамматические, лексико-грамматические); по степени полноты омонимии (полная, частичная, неравнообъёмная); по характеру отображения на письме (омографы, омофоны). Полисемия слов и её отличие от омонимии. Трудности в разграничении омонимии и полисемии. Основные понятия фразеологии. | 4 |
| 6 | | 6 | Грамматическое значение и его специфика. Отличие грамматического значения от лексического. План выражения и план содержания в грамматике Понятие о морфеме. Грамматическая форма, грамматический способ, грамматическая категория. Словообразование и словоизменение, принципы их разграничения. Синтетические способы выражения грамматических значений: аффиксация, внутренняя флексия, супплетивизм, редупликация, изменение ударения или тона, сложение. Аналитические грамматические средства: служебные слова, порядок слов в словосочетании и предложении, интонация. | 5 |

**Самостоятельная работа**

Развитие навыков самообучения с высокой степенью автономии и способности к самообучению является неотъемлемой частью профессиональной компетенции студентов.

Организация самостоятельной работы студента представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;

- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;

- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Содержание | **Кол-во часов** | Формы проверки сам. раб. |
| 1. | * Работа над конспектами лекций. | 2 | Устный опрос |
| 2. | * Подготовка к семинарскому занятию: конспектирование текста, выписки из текста, подготовка сообщений к выступлению на семинаре. | 2 | Устная дискуссия |
| 3. | - Выполнение лингвистических задач. | 2 | Проверка письменных работ |
| 4. | - Подготовка презентаций, докладов по темам «Язык и право», «Языковая политика разных стран». | 2 | Устная дискуссия |
| 5. | - Графические задания по теме «Фонетический строй языка»: зарисовка артикуляторного аппарата с выделением активных и пассивных органов речи; «Акцентуация»- разметка текста; «Интонация» - отработка восьми интонационных контуров английского языка. | 4 | Проверка наличия и проговаривание в случае необходимости |
| 6. | - Работа с материалом «Лексический строй языка»: составление схем «Лексический состав русского и английского языков» | 2 | Сравнительный анализ с обменом подготовленных схем на уроке и устный ответ по схеме одногруппника |
| 7. | - Подготовка к занятию по теме «Грамматический слой языка», прослушивание и работа с текстом древнеанглийской поэмы «Беовульф» (8 строк), выделение грамматической основы, самостоятельный вывод по древнеанглийскому порядку слов | 2 | Проверка письменной работы |
| 8. | - Написание реферата по теме «Письменность». | 2 | Устная дискуссия, составление заданий для сокурсников |
| 9. | - Подготовка доклада «Языковая картина разных наций» на примере родного языка (казахского, армянского, корейского и других) | 4 | Выступление на межвузовской «Языковой ярмарке» |
|  | Итого: | 22 |  |

1. **Стилистика иностранного языка**

Курс стилистики английского языка имеет целью ознакомить студентов-  
переводчиков с важнейшими направлениями современных стилистических  
исследований в отечественной и зарубежной лингвистике, с основными  
актуальными проблемами в этой области языкознания. Настоящий курс призван  
помочь студентам овладеть знанием стилистических ресурсов английского языка,  
стилистических норм и их вариативности в разных сферах коммуникации и  
навыками их реализации в различных сферах профессионального общения. В  
задачи курса также входит сформировать у студентов представление о  
национальной специфике использования языковых средств, о национальном  
своеобразии системы функциональных стилей английского языка.

## Основное содержание лекций по разделам

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  раздела | Наименование раздела/ лекции | Кол-во  часов |
| 1 | Предыстория стилистики: Риторика - предшественница современной стилистики. Ее цель - обучение искусству ораторской речи. Трактовки стиля в античности. Аристотель - основоположник теории стиля | 1 |
| 2 | Общие вопросы и основные понятия стилистики: Цели и задачи, предмет и объект. Основные особенности и задачи разделов стилистики. Основные принципы стилистики декодирования. Норма и отклонение от нормы. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов. Определение стилистической функции и особенности функционирования языковых единиц в английском тексте. Уровни стилистического анализа. | 1 |
| 3 | Стилистическая семасиология: Метафора, гипербола, мейозис, литота. Их виды и функции. | 2 |
| Тропы: метонимия, эпитет, сравнение, перифраз, эвфемизм, антитеза. Их виды и функции | 2 |
| 4 | Стилистический анализ на уровне слова: Лексико-семантический вариант. Валентность слова: грамматическая, лексическая. | 2 |
| Слово и типы его значений:. Денотативные и коннотативные значения. | 2 |
| 5 | Функционально-стилистическая стратификация словарного состава английского языка: Общелитературная лексика, книжно-литературная лексика, нестандартная лексика. Функционально­стилистическая характеристика неологизмов. Игра слов как стилистический прием. | 2 |
| 6 | Стилистический синтаксис: Отсутствие логически требуемых компонентов речи. Избыток компонентов речи. Необычное размещение компонентов речи. Взаимодействие синтаксических структур вне пределов одного предложения.  Стилистические функции форм синтаксической связи между словами и предложениями. Переосмысление синтаксических конструкций. | 2 |
| 7 | Стилистическая фонетика: Инструментовка: эвфония, ономатопея, аллитерация, ассонанс. Стихосложение: рифма, ритм. | 2 |
| 8 | Функциональные стили: Литературно-отработанный стиль (публицистический, научно-технический, официально-канцелярский). Свободный стиль (литературно-разговорный, фамильярно-разговорный). | 2 |
| 9 | Особенности языка права: синтаксис, формулировки, точность, терминология, особый юридический стиль, формат и канцеляризмы. | 2 |

Практические занятия (семинары)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  раздела | №  занятия | Наименование практических занятий (семинаров) | Кол-во  часов |
| 1,2 | 1 | Общие вопросы и основные понятия: Риторика как предшественница стилистики. Аристотель, Ломоносов, Щерба, Виноградов о стилях. Стилистическая функция, стилистический прием. Место стилистики в лингвистике, связь с другими дисциплинами. Разделы стилистики. | 2 |
| 3 | 2 | Слово и типы его значений: лексико-семантический вариант слова. Деннотативное и коннотативное значения слова. Тропы: Метафора, гипербола, мейозис, литота, метонимия, эпитет, сравнение, перифраз, эвфемизм, антитеза. Их виды и функции. | 2 |
| 4 | 4 | Функционально-стилистическая стратификация словарного состава английского языка: Общелитературная лексика, книжно-литературная лексика, нестандартная лексика. Функционально­стилистическая характеристика неологизмов. Игра слов как стилистический прием. | 2 |
| 5 | 5 | Функциональные стили: Литературно-отработанный стиль (публицистический, научно-технический, официально-канцелярский). Свободный стиль (литературно-разговорный, фамильярно-разговорный). | 1 |
| 5 | Особенности языка права: синтаксис, формулировки, точность, терминология, особый юридический стиль, формат и канцеляризмы | 1 |

Самостоятельное изучение разделов дисциплины

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Тема | Кол-во часов | Форма проверки |
| раздела |  |  |  |
| 1,2 | Подготовка к семинарскому занятию (работа с доп. источниками).  История риторики и стилистики. | 4 | Домашнее задание  Реферат по истории предмета «Основоположники  стилистики» |
| 3 | Подготовка к семинарскому занятию (работа с доп. источниками).  Подборка иллюстративного | 2  2 | Домашнее задание |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | материала по теме «Тропы и фигуры речи» |  |  |
| 4 | Подготовка к семинарскому занятию.  Подборка иллюстративного материала по значениям слова | 4 | Домашнее задание |
| 5 | Подготовка к семинарскому занятию.  Подборка примеров по теме «Стилистическая классификация словарного состава». | 6 | Индивидуальный  отчет |
| 6 | Анализ синтаксиса в предложениях и текстах. | 2 | Индивидуальный  отчет |
| 7 | Подготовка к семинарскому занятию (работа с доп. источниками). | 2 | Домашнее задание |
| 8 | Стилистический анализ юридического текста. | 2 | Индивидуальный  отчет |

1. **Практический курс юридического иностранного языка**

Рабочая программа практического курса включает в себя базовые лексико-грамматические явления системы английского языка, что обеспечивает повышенный уровень коммуникативной компетенции в типичных ситуациях профессионального характера во всех видах речевой деятельности.  
Обучение английскому языку в рамках курса дополнительной  
квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» ведется  
по трём основным аспектам: общеразговорная тематика, иностранный язык в  
деловом общении и правовая тематика.

**Практические занятия**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № раздела | Наименование  раздела | Содержание раздела | | | Семестр | Трудо-  емкость  в часах | |
| **1** | **2** | **3** | | | **4** | **5** | |
| 1 | |  | | --- | |  |   Legal Profession | - Types of Legal Career  – Law Firm  – Legal Research  – Professional Ethics | | | 1 | 26 | |
| 2 | Law and Its Sources | – Legal Systems  – Primary & Secondary Sources of Law  – Classifications of Law  – Lawmaking Process | | 2 | | | 38 | |
| 3 | Political Systems and Domestic Law | – Political Systems. Constitutionalism  – Constitutional, Administrative and  Municipal Law  – Functions and Powers of  Administrative Agencies  – Local Government | | 3 | | | 32 | |
| 4 | International Law and European Union Law | – International Public Law  – Subjects of International Law  – Sources of International Law  – Establishment of the EU and Sources  of Law  – Values on Which the EU is Founded  – Membership of the EU  – Community Institutions  – International Private Law | | 3 | | | 32 | |
| 5 | Environmental Law | – Global Ecological Problems  – Spheres and Means of Application of  Environmental Law  – General Principles of International  Law | | 4 | | | 28 | |
| 6 | Civil Law. Substantive and Procedural Rules | – Civil Law versus Criminal Law  – Branches of Civil Law  – Types of Civil Actions  – Litigation: Pretrial, Trial and Post  Trial Stages  – Remedies Available in a Civil Suit | | 4 | | | 26 | |
| 7 | Business Communication  Job Seeking | Tests of Legal English: TOLES (*Test of Legal English skills*), ILEC ([*International Legal English Certificate*](http://en.wikipedia.org/wiki/International_Legal_English_Certificate_(ILEC))), LSAT (*Law School Admission Test*), LNAT (*National Admission Test for Law*), BEC (*Business English Certificate*), TOEIC (*Test of English for International Communication*). | | 4 | | | 10 | |
| 8 | Law of Property: Real Property | – Real and Personal Property.  Proprietary Interests  – Leasehold  – Estate Planning. Succession. Wills  and Trusts  – Insurance | | 5 | | | 20 | |
| 9 | Law of Property: Personal Property | – Tangible & Intangible Personal  Property  – Intellectual Property Law  – Acquiring Title to personal Property  – Types of Bailment | | 5 | | | 24 | |
| 10 | Law of Torts | – Nature of Tort  – Established Torts  – Defenses  – Remedies | | 5 | | | 20 | |
| 11 | Criminal Law | – Theory of Crime  – Classification of Crimes  – Defenses  – White Collar Crimes | | 6 | | | 24 | |
| 12 | Criminal Procedure | – Criminal Law versus Civil Law  – Evidence and Investigation  – Pretrial and Trial.  – Jury Service  – Sentencing and Corrections | | 6 | | | 20 | |
| 13 | Police Forces | – Functions of Police Agency  – National Police Forces  – Interpol | | 6 | | | 20 | |
| 14 | Judiciary in Different Countries | – Judicial Branch of Power  – National Court Systems  – Participants in the Trial  – Role of the Judge and the Jurors  – Civil and Criminal Litigation | | 7 | | | 18 | |
| 15 | Arbitration and Dispute Resolution | – Arbitration Rules and Lex Arbitri  – Arbitration Agreements and Clauses  – Establishment and Procedure of  Arbitral Tribunals  – Remedies: Interim Measures and  Final Awards  – Enforcement of Judgments and  Awards  – Inquiry, Negotiation, Mediation and  Good Offices, Conciliation  – ADR | | 7 | | | 18 | |
| 16 | Functions of a Legal Interpreter-Translator | – Modes of Interpreting: Sight, Simultaneous and Consecutive  – Court Interpreter  – Lawyer-Client Meetings  – Negotiations  – Conferences and Formal Meetings  – Telephone Conversations  – Law Firm Correspondence  – Translation of Legal Texts (ID, Certificates, Contracts, Wills, Articles of Incorporation, Litigation Documents, Immigration Documents, Property/Exhibit Labels, arraignments, legislation, …….)  – Translation of Scholarly Books on Law | 7 | | | | 16 | |
|  | итого |  |  | | | | 306 | |

**Виды самостоятельной работы:**

– учебные задания на занятиях;

– выполнение домашних учебных заданий. Общий объем време­ни – до 50% по отношению к аудиторным занятиям;

– внеаудиторное (домашнее) чтение. Объем текста равен пример­но 1-2 стр. в неделю (1 стр. – 1500 печатных знаков).

Указанные виды работ сохраняются в течение всего курса, но растет их объем, сложность, а также уменьшается доля непо­средственного руководства преподавателя.

1. **Практический курс разговорного иностранного языка**

Изучаемые материалы охватывают следующую тематику:

**Практические занятия**

| №  Раздела | Наименование  практических занятий (семинаров) | семестр | Кол-во часов |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | About myself (introducing myself, my likes and dislikes, my aspirations and goals) goals); and goals); and goals);  goals) | 1 | 26 |
| 2 | Family matters (my family, types of families, family relations, family traditions, modern tendencies connected with family formation and support, family conflicts, family budgeting); | 1 | 26 |
| 3 | Friends and friendship (my friend, meaning of friendship, role of friendship in life) | 1 | 20 |
| 4 | Free time (work and leisure time, hobbies, cinema, theatre, art, sports) | 2 | 26 |
| 5 | Education ( stages of education, education systems in the RF, the UK, the USA stereotypes of students, extracurricular activities) | 2 | 30 |
| 6 | Information resources ( how to study, information acquisition and resources, finding credible sources, broadcasting, mass media, the Net); | 2 | 6 |
| 7 | Housing (types of dwellings, structure of residential buildings, pros and cons of living in a flat/own house, renting, housing in the UK, the USA, the RF); | 3 | 10 |
| 8 | Travelling and transportation (passenger transportation, ways of travelling, tips for travelling abroad, peculiarities of travelling by air, by train, by boat, by car) hiking, hitchhiking, making a hotel reservation, hotel facilities | 3 | 10 |
| 9 | Food (meals and cooking, restaurants and eating houses, cuisine of different countries and nations) | 3 | 14 |
| 10 | Health (health problems, diseases and illnesses, keeping healthy and fit, stress management, going to the doctor, bad habits); | 3 | 12 |
| 11 | Ecology (air, water, soil and noise pollution; Green Peace, World Wide Life and other environmental organizations, our contribution into environmental protection); | 3 | 12 |
| 12 | Quality and Quantity in Our Life (quantity versus quality, product quality, high quality service, diminishing marginal utility, retail outlets, shopping) | 4 | 12 |
| 13 | High-Tech and Society (culture and innovation, research and engineering, science and technology, cloning). | 4 | 14 |

**Самостоятельная работа**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Содержание | **Кол-во часов** | Формы проверки сам. раб. |
| 1. | On-line diaries | 14 | Создание блога |
| 2. | Adoptive children.  Abuse in families. | 6 | Устная дискуссия, презентации |
| 3. | Watching the film “Social Network” | 10 | Письменный обзор |
| 4. | Unusual hobbies people have | 8 | Устный доклад, презентацции |
| 5. | “The best place to study” | 10 | Проекты web страниц |
| 6. | Microsoft  (origin, history, personalities) | 10 | Устный доклад, презентацции |
| 7. | Watching the film “The Hundred-foot journey” | 10 | Письменный обзор |
| 8. | Secrets of longivity | 8 | Устная дискуссия, презентации |
| 9. | “Orenburg; Ecology. Is there still hope?” | 12 | A forum discussion |
|  | Итого: | 88 |  |

1. **Теория перевода**

Дисциплина включает в себя базовые лексико-грамматические явления систе-  
мы английского языка, что обеспечивает достаточный уровень комму-  
никативной компетенции в типичных ситуациях социокультурного и  
профессионального характеров во всех видах речевой деятельности.

## Основное содержание лекций по разделам

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № раздела | Наименование  раздела | Содержание раздела |
| **1** | **2** | **3** |
| 1 | Предмет и задачи теории перевода. Место теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин. | Перевод как результат и перевод как процесс, теория перевода как фундаментальная дисциплина: основные задачи, связь теории перевода с прочими лингвистическими дисциплинами. Определение понятия «перевод». |
| Виды и способы перевода | Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Способы перевода: полный (буквальный, семантический, коммуникативно-прагматический) и частичный (выборочный, функциональный). |
| 2 | Основные проблемы перевода как процесса. Эквивалентность и адекватность. | Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемые переводческой практикой. Понятие типа эквивалентности. Уровни эквивалентности. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы перевода, соотношение понятий эквивалентности и адекватности. |
| 3 | Теория соответствий и трансформаций | Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Различия в структуре слова ИЯ и ПЯ. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены |
| 4 | Безэквивалентная лексика. | Приёмы перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка |
| 5 | Лексические трансформации при переводе | Конкретизация значений, генерализация значений, антонимический перевод, переносные значения |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 6 | Грамматические проблемы перевода | Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений. |
| 7 | Проблемы перевода фразеологических единиц (ФЕ) | Классификация ФЕ: сочетания, единства, сращения (идиомы). Семантика ФЕ. Трудности перевода ФЕ. Правила перевода ФЕ |
| 8 | Особенности перевода информативных текстов. | Классификация подвидов информативного перевода. Основная функция информативного перевода. Лексико-грамматические особенности научно-технических и газетно-информационных материалов. Специфические черты русскоязычных и англоязычных научно-технических и газетно-информационных материалов. Стилистическая модификация при переводе. Расхождение в исполнении аналогичной стилистической черты в оригинале и переводе. Структура и функции газетно-информационых сообщений.. |
| 9 | Неологизмы | Способы образования неологизмов. Приёмы и способы перевода неологизмов. |
| 10 | Сокращения | Типы сокращений. Классификация сокращений (графические, лексические сокращения). Методы расшифровки сокращений. Передача сокращений на русском языке. |
| 11 | Заимствования. | Слои заимствований в английском языке. Ассимиляция заимствований. Приёмы перевода заимствований. Перевод реалий. |
| 12 | Ассиметричные диалексемы | «Ложные друзья переводчика» Классификация межъязыковых мнимых ассоциатов. Трудности и способы перевода «мнимых друзей переводчика» |
| 13 | Перевод официально-деловой документации | Особенности перевода юридических текстов и официальных документов. Перевод текстов договоров. Трудности перевода юридических текстов |
| итого | 26 |

**Самостоятельная работа**

Организация самостоятельной работы представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;

- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;

- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Содержание | **Кол-во часов** | Формы проверки сам. раб. |
| 1. | Виды перевода: последовательный и синхронный перевод. Знаменитые переводчики. | 4 | Устный доклад,  презентации |
| 2. | Проблема эквивалентности.  Теории непереводимости и всепереводимости.  Норма перевода. | 4 | Устная дискуссия |
| 3. | Переводческие соответствия. | 4 | Подбор иллюстративных примеров из художественной литературы для демонстрации соответствий на разных уровнях языка |
| 4. | Безэквивалентные грамматические единицы | 6 | Подбор иллюстративных примеров для демонстрации приемов перевода безэквивалентных единиц |
| 5. | Лексические трансформации | 6 | Подбор иллюстративных примеров для демонстрации транскрибирования, транлитерации, генерализации и конкретизации |
| 6. | Перевод фразеологических единиц.  Трудности перевода ФЕ | 6 | Подбор иллюстративных примеров для демонстрации приемов перевода ФЕ.  Устная дискуссия |
| 7. | Перевод неологизмов | 4 | Поиск в интернете примеров неологизмов за последний год, устный отчет |
| 8. | Перевод сокращений;  Проблемы перевода ассиметричных диалексем | 6 | Устная дискуссия, составление заданий для сокурсников |
| 9. | Особенности перевода юридических текстов | 4 | Анализ грамматических и лексических особенностей и перевод преамбулы Хартии ООН |
|  | Итого: | 42 |  |

**6. Практический курс профессионально-ориентированного перевода**

Курс включает в себя базовые лексико-грамматические явления системы английского языка, что обеспечивает достаточный уровень коммуникативной и переводческой компетенции в типичных ситуациях социокультурного и профессионального характеров.

**Практические занятия**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № раздела | Наименование  раздела | Содержание раздела | | Семестр | | Трудо-  емкость  в часах | |
| **1** | **2** | **3** | | **4** | | **5** | |
| 1 | |  | | --- | | Основные виды и  формы перевода. | | Определение понятия «перевод». Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Письменный перевод как основной вид переводческой деятельности. | | 6 | | 2 | |
| 2 | Смысловая, стилистическая и  прагматическая адекватность пе-  ревода тексту-оригиналу | Понятие смысловой эквивалентности оригинала и перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Эквивалентность перевода как реальное соотношение между содержанием оригинала и перевода, устанавливаемые переводческой практикой. Единица перевода, единицы перевода и система языковых уровней, проблема выбора единицы перевода. | 6 | | | | 4 | |
| 3 | Предпереводческий анализ текста. | Выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала; стратегии письменного перевода, алгоритм переводческих действий; оценка качества и редактирование перевода. | 6 | | | | 4 | |
| 4 | Теория соответствий и трансформаций | Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Различия в структуре слова ИЯ и ПЯ. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены | 6 | | | | 4 | |
| 5 | Перевод безэквивалентная лексика. | Приёмы перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка | 6 | | | | 4 | |
| 6 | Лексические трансформации при переводе | Конкретизация, генерализация, антонимический перевод. | 6 | | | | 4 | |
| 7 | Грамматические трансформации при переводе. | Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: причастные и инфинитивные конструкции, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений. | 6 | | | | 4 | |
| 8 | Проблемы перевода фразеологических единиц. | Трудности перевода фразеологических единиц. Правила перевода фразеологических единиц. | 6 | | | | 4 | |
| 9 | Перевод газетно-журнальных статей. | Лексико-грамматические особенности газетно-информационных материалов. Стилистическая модификация при переводе. Структура и функции газетно-информационых сообщений. Перевод статей общественно-политического и юридического характера. | 6 | | | | 4 | |
| 10 | Перевод делового и юридического письма | Виды делового и юридического письма. Особенности стиля и структуры делового письма. Характерная лексика. | 6 | | | | 4 | |
| 11 | Перевод юридических документов. | Особенности перевода юридических текстов и официальных документов. Перевод текстов договоров. Трудности перевода юридических текстов. | 6 | | | | 6 | |
| 12 | Перевод законодательного текста | Особенности перевода законодательных текстов. Перевод текстов законов и международных соглашений. | 6 | | | | 4 | |
| 13 | |  | | --- | | Реферативный пе-  ревод | | |  | | --- | | Методика выполнения реферативного перево-  да. Структура, характерные фразы и выраже-  ния. | | 6 | | | | 4 | |
| 14 | Аннотация | |  | | --- | | Методика написания аннотации. Требования к  оформлению и структуре; характерные фразы  и выражения. | | 6 | | | | 4 | |
| 15 | Особенности перевода с русского языка на английский. | |  | | --- | | Устный перевод с листа. | | Устный последовательный перевод. Примене-  ние комплексных видов трансформации при  устном переводе. | | | | Текстовые жанры в устном переводе.  Интервью. Публичная речь. | | | 6 | | | | 4 | |
| 16 | Family Law | Перевод образцов законодательства различного уровня в сфере семейного права, международных конвенций о правах женщин и защите ребенка, брачных договоров, различных документов из судопроизводства по делам семьи, документация, необходимая при международном усыновлении. | | | 7 | | 6 | |
| 17 | Forms of Business: Sole Proprietorships, Partnerships and Limited Liability Companies, Corporations | Перевод образцов законодательства различного уровня в сфере бизнеса и компаний, устава компаний, протокола заседания акционеров, документов, связанных с регистрацией компании, отрывков монографий, посвященных различным формам организации бизнеса. | | | 7 | | 6 | |
| 18 | Estate Planning. Succession. Wills and Trusts. | Перевод образцов законодательства различного уровня в указанной сфере, документации, связанной с передачей собственности в доверительное управление, текстов различного стиля о наследовании имущества. | | | 7 | | 6 | |
| 19 | Labour Law. | Перевод образцов законодательства различного уровня в указанной сфере, документации, связанной с деятельностью профсоюзов, инструкций, договоров личного найма, соглашений об окончании работы по найму, краткого изложения судебных дел. | | | 7 | | 6 | |
| 20 | Agency Relationships. | Перевод образцов законодательства различного уровня в указанной сфере, доверенности акционера на голосовании, письменной доверенности, краткого изложения судебных дел. | | | 7 | | 6 | |
| 21 | Money, Finance and Banking. | Перевод образцов законодательства различного уровня в указанной сфере, примеров оборотных кредитно-денежных инструментов, различной банковской документации, текстов различного стиля по указанной теме. | | | 7 | | 6 | |
| 22 | Insurance. | Перевод образцов законодательства различного уровня в указанной сфере, примеров судебных дел, текстов различного стиля по указанной теме. | | | 7 | | 6 | |
| 23 | Taxation. | Перевод образцов законодательства различного уровня в указанной сфере, текстов различного стиля о различных видах налогов и налоговых схемах, применяемых в разных странах. | | | 7 | | 6 | |
| 24 | Contract Law. | Перевод образцов законодательства различного уровня в указанной сфере, образцов договоров из разных сфер жизнедеятельности человека, документов, относящихся к периоду согласования условий контракта. | | | 7 | | 6 | |
| 25 | Sale of Goods. | Перевод образцов законодательства различного уровня в указанной сфере, договора купли-продажи, кратких изложений судебных дел, жалоб, деловой переписки, текстов различного стиля по указанной проблеме. | | | 7 | | 6 | |
| Итого: | | | | | | | 128 | |

**Самостоятельная работа**

Развитие навыков самообучения с высокой степенью автономии и способности к самообучению является неотъемлемой частью профессиональной компетенции будущих переводчиков.

Организация самостоятельной работы студента представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;

- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;

- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа

Обучаемым предлагаются разнообразные задания по переводу, для выполнения которых требуются умения пользоваться электронными словарями, библиотеками, базами данных, поисковыми системами (Google, Yandex), при этом все предлагаемые задания существенно отличаются от обычных упражнений, поскольку для их выполнения студент должен применить полученные ранее знания по использованию компьютерных программных ресурсов, проделать заданный объем работы и представить результаты в определенном формате, то есть создать «продукт» своей учебной деятельности.

Варианты внеаудиторной и творческой самостоятельной работы студентов:

– Подготовка письменного домашнего задания;

– подбор иллюстративных примеров из юридических и газетно-публицистических текстов для демонстрации переводческих трансформаций;

– подготовка домашних переводов;

– сравнительный анализ переводов;

– анализ и заключение готовых переводов;

– подготовка к зачету.

Контроль (проверку) самостоятельной работы обучаемых осуществляют преподаватели, проводящие учебные занятия, в целях оценки усвоения знаний, умений и уровня приобретаемых компетенций.

**Дисциплины по выбору:**

**7. Иностранный язык в сфере договорного права**

Целью элективного курса является формирование и развитие навыков практического письменного перевода с английского языка на русский язык по правовой тематике узкой специализации - тематике договорного права. Диапазон текстов достаточно широк и охватывает как  
научно-концептуальные договорно-правовые тексты, так и собственно  
документы в сфере договорного права.

**Практические занятия**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № раздела | Наименование  раздела | Содержание раздела | | | Семестр | Трудо-  емкость  в часах | |
| **1** | **2** | **3** | | | **4** | **5** | |
| 1 | |  | | --- | |  |   Purpose and Status  of Translated  Private Legal  Documents | - statutory texts, judicial texts, legal scholary works, private legal documents  - types of business correspondence  - business letters and contracts  - block letter style | | | 6 | 8 | |
| 2 | Contract: Its  Stylistic  Characteristics | - all Inclusive description  - lexical peculiarities of contracts:  formal words, terms, loans, archaic words  - coordination of synonims | | 6 | | | 8 | |
| 3 | Textual Features. | - the Structure of Contracts  - provisos and Other Limiting Clauses | | 6 | | | 8 | |
| 4 | Syntactical  Features | - long and complex sentence  - proper application of passive voice | | 6 | | | 8 | |
| 5 | Differences between Common Law and Civil Law | - prescriptive character  - difference in elements of a contract | | 6 | | | 8 | |
| 6 | Common obstacles in translation of contracts | - avoidingambiguity  - language and terminology challenges  - legal knowledge and expertise  - contexual undersatnding  - time and cost consideration  - confidentiality and data security | | 6 | | | 8 | |
|  | итого |  |  | | | | 48 | |

**Самостоятельная работа**

Организация самостоятельной работы студента представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;

- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;

- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа

Обучаемым предлагаются разнообразные задания по переводу, для выполнения которых требуются умения пользоваться электронными словарями, библиотеками, базами данных, поисковыми системами (Google, Yandex), при этом все предлагаемые задания существенно отличаются от обычных упражнений, поскольку для их выполнения студент должен применить полученные ранее знания по использованию компьютерных программных ресурсов, проделать заданный объем работы и представить результаты в определенном формате, то есть создать «продукт» своей учебной деятельности.

Варианты внеаудиторной и творческой самостоятельной работы студентов:

– Подготовка письменного домашнего задания;

– подбор иллюстративных примеров из юридических и газетно-публицистических текстов для демонстрации переводческих трансформаций;

– подготовка домашних переводов;

– сравнительный анализ переводов;

– анализ и заключение готовых переводов;

– подготовка к зачету.

**8. Иностранный язык в сфере финансового права**

Целью элективного курса является обучение письменному переводу  
финансовых и финансово-правовых текстов, а также выработке навыков  
и умений устного перевода в финансово-правовой сфере.

**Практические занятия**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № раздела | Наименование  раздела | Содержание раздела | | | Семестр | Трудо-  емкость  в часах | |
| **1** | **2** | **3** | | | **4** | **5** | |
| 1 | |  | | --- | |  |   Types of Financial markets. | -Capital markets; stock market, bond market, over-the-counter market  - Money markets  - Derivative markets  - Forex and interbank markets  - Equilibrium in financial markets | | | 6 | 8 | |
| 2 | Money  Bank and its Customers  Trade Finance  Other Banking Operations  Financial News | - Functions of money  - Financial assets: cash equivalents, deposits, equities, bonds  - Financial instruments  - Types of financial transactions: sales, purchases, receipts and payments | | 6 | | | 8 | |
| 3 | Foreign exchange | - The principles of Forex dealing  - Types of currencies  - A currency deal with a corporate customers  - The interbank currency deals  - Currency movements | | 6 | | | 8 | |
| 4 | Banks | - Types of financial institutions: commercial banks, investment banks, insurance companies, brokerages | | 6 | | | 8 | |
| 5 | Taxation | - Aspects and purposes of taxation  - Principles of taxation  - Kinds of taxes  - Taxpayer rights and obligations | | 6 | | | 8 | |
| 6 | Trends in world finance | -Debt-related problems of the developing countries  - Debt-related problems facing international banking  - Changes in financial services industry  - Electronic banking  - News on the commodity markets  - Company and stock market news | | 6 | | | 8 | |
|  | итого |  |  | | | | 48 | |

**Самостоятельная работа**

Варианты внеаудиторной и творческой самостоятельной работы студентов:

– Подготовка письменного домашнего задания;

– подбор иллюстративных примеров из юридических и газетно-публицистических текстов для демонстрации переводческих трансформаций;

– подготовка домашних переводов;

– сравнительный анализ переводов;

– анализ и заключение готовых переводов;

– подготовка к зачету

**9. Иностранный язык в сфере банковского права**

Целью элективного курса является обучение письменному переводу  
текстов в сфере банковского права, а также выработке навыков  
и умений устного перевода в данной сфере.

**Практические занятия**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № раздела | Наименование  раздела | Содержание раздела | | | Семестр | Трудо-  емкость  в часах | |
| **1** | **2** | **3** | | | **4** | **5** | |
| 1 | |  | | --- | |  |   Bank Organization | - The organization of a large clearing bank  - The organization of a merchant bank  - The organization of a saving bank  - Discription from an annual report | | | 6 | 8 | |
| 2 | Types of Banks.  Bank and its Customers | -Clearing banks  - Merchant banks  - Saving banks  - National central banks policy  -Types of Account  - Credits, morgages and deposits | | 6 | | | 8 | |
| 3 | Bank performance  . | - The performance of a large American bank  - The income of a London merchant bank  - The costs of a merchant bank  - The financial statement of a British bank | | 6 | | | 8 | |
| 4 | Foreign exchange | - The principles of Forex dealing  - Types of currencies  - A currency deal with a corporate customers  - The interbank currency deals  - Currency movements | | 6 | | | 8 | |
| 5 | Bank meetings | - Negotiating terms  - Discussing an interest rate  - Discussing a service fee  - An overdraft facility | | 6 | | | 8 | |
| 6 | Banking Business Correspondence | - - Lettres of inquiry: requests for loans/overdrafts  - Lettres of claim/complaints: Claiming for loan amount, Complaint letter  - Letters of approval/dismissal: a letter for Approval of loans | | 6 | | | 8 | |
|  | итого |  |  | | | | 48 | |

**Самостоятельная работа**

Организация самостоятельной работы студента представляет единство трех взаимосвязанных форм:

- аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;

- внеаудиторная самостоятельная работа по заданию преподавателя;

- творческая самостоятельная, в том числе научно-исследовательская работа

Обучаемым предлагаются разнообразные задания по переводу, для выполнения которых требуются умения пользоваться электронными словарями, библиотеками, базами данных, поисковыми системами (Google, Yandex), при этом все предлагаемые задания существенно отличаются от обычных упражнений, поскольку для их выполнения студент должен применить полученные ранее знания по использованию компьютерных программных ресурсов, проделать заданный объем работы и представить результаты в определенном формате, то есть создать «продукт» своей учебной деятельности.

Варианты внеаудиторной и творческой самостоятельной работы студентов:

– Подготовка письменного домашнего задания;

– подбор иллюстративных примеров из юридических и газетно-публицистических текстов для демонстрации переводческих трансформаций;

– подготовка домашних переводов;

– сравнительный анализ переводов;

– анализ и заключение готовых переводов;

– подготовка к зачету.

**10. Практика перевода**

В практикум включаются аутентичные тексты монографий по праву. Тематика должна соответствовать основным тематическим блокам, изучаемым в рамках программы. Как правило, тексты для перевода практикума выдаются преподавателем, однако студент имеет право самостоятельно подобрать интересующий его материал. В этом случае он должен предварительно согласовать свой выбор с преподавателем. Процедура проверки включает:  
(i) обсуждение выбранного материала и определение количества стандартных страниц;  
(ii) проверка первого варианта перевода (в печатном виде);  
(iii) редактирование перевода студентом;  
(iv) повторная проверка отредактированного/исправленного перевода; отметка о зачете перевода с указанием даты и подписью преподавателя.

Перевод в рамках практикума выполняется на компьютере и сдается в печатном виде. Формат: 14 кегль через 1 интервал, шрифт – Times New Roman, левое поле – 2,5 см, правое поле – 1,5 см, верхнее/нижнее поле – 2 см, отступ (красная строка) – 1 см.

На титульном листе указывается:  
– автор произведения, название источника, название главы, страницы ис-  
точника (по-английски);  
– ПРАКТИКУМ;  
– Выполнено студентом (фамилия и имя студента);  
– ФИО проверявшего преподавателя;  
– подпись преподавателя;  
– дата проверки.

**3. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛОВИЯМ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ**

**3.1. Материально-техническое обеспечение**

Для реализации ДПОП Оренбургский институт (филиал) Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА) располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов аудиторных занятий, дисциплинарной, междисциплинарной и модульной подготовки, предусмотренных соответствующим учебным планом.

Помещения для очных занятий с обучающимися располагаются по адресу: Оренбург, ул. Комсомольская, 50. Они оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС Университета.

Все аудитории, задействованные в образовательном процессе по реализации программы, оснащены следующим ПО:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Описание ПО** | **Наименование ПО, программная среда, СУБД** |
| 1 | Антивирусная защита | Kaspersky Endpoint Security |
| 2 | Программа для просмотра файлов PDF | Adobe Acrobat reader, PDF24 Creator |
| 3 | Комплексная программа для организации обучения в ВУЗе | 1С: Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях |
| 4 | Графический редактор | Gimp |
| 5 | Офисный пакет программ | Microsoft Office |
| 6 | Текстовые редактор | Notepad++ |
| 7 | Архиватор | WinRAR |
| 8 | Браузер | Яндекс. Браузер |
| 9 | Видеоплеер | WindowsMediaPlayer |

**3.2. Кадровое обеспечение**

3.2.1. Педагогический состав, обеспечивающий реализацию программы, соответствует всем нормативным требованиям. Реализация программы обеспечивается педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины и систематически занимающимися практической и научной деятельностью.

3.2.2. В подготовке программы участвуют преподаватели, имеющие ученые степени кандидата наук и звание доцента кафедры иностранных языков.

**3.3. Учебно-методическое обеспечение программы**

3.3.1. Реализация ДПОП обеспечивается доступом каждого обучающегося к базам данных и библиотечному фонду. Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечены доступом к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" и электронно-библиотечной системе (ЭБС) IPRbooks.

3.3.2. Библиотечный фонд, помимо учебной литературы, включает официальные, справочно-библиографические и периодические издания. Институт обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения, в т.ч. справочно-правовыми системами «КонсультантПлюс», «Гарант».

3.3.3. Каждая из дисциплин, преподаваемых в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», ориентирована на работу с **учебными материалами**, которые можно разделить на следующие три группы:

– аутентичные учебники, разработанные для обучения юридическому английскому языку;

– аутентичные материалы по праву (эти источники рассчитаны на носителей языка, то есть, они не адаптированы непосредственно для преподавания английского языка, поэтому в работе с русскоговорящими студентами материалы из данных источников рекомендуется использовать в комплексе с вспомогательными материалами, которые, с одной стороны, облегчали бы понимание оригинальных текстов, а с другой стороны, содержали бы задания по работе с лексическим материалом по изучаемой теме);

– учебная англоязычная литература, содержащая пояснения и задания, ориентированные на русскоязычных студентов.

3.3.4. Для обеспечения учебного процесса используется **совокупность средств обучения**, которая включает в себя:

– аудио- и видеотека по правовому английскому языку (общим объемом более 100 Гб);

– коллекция монографий по праву на английском языке (как в бумажном, так и в электронном виде), которая включает более 800 наименований;

– сайт института (http://oimsla.edu.ru), на котором размещаются электронные версии учебных пособий и образовательных текстов, разработанных преподавателями кафедры;

– электронная почта и электронно-почтовая группа, которые используются для передачи текстовых и других материалов (в виде вложений) одному или нескольким студентам или учебным группам, для получения актуальной учебной информации (в виде почтовых сообщений, текстовых и графических данных, аудио- и видеоматериалов), для сохранения и использования полученных материалов на облачном сервисе;

– находящиеся в свободном доступе англоязычные сайты и порталы профессиональной направленности, которые можно объединить в три основные группы:

* сайты для англоговорящих юристов:

a) сайты со ссылками на различные источники правовой информации для юристов:

– [www.bailii.org](http://www.bailii.org)

– [www.comlaw.gov.au/](http://www.comlaw.gov.au/)

– [www.uscourts.gov/](http://www.uscourts.gov/)

b) сайты юридических фирм:

– [www.justia.com/](https://www.justia.com/)

– [www.out-law.com/](http://www.out-law.com/)

– www.separation.ca/

– [www.simmons-simmons.com](http://www.simmons-simmons.com)

– [www.slaughterandmay.com](http://www.slaughterandmay.com)

– [www.youtube.com/user/lawinfo/featured](http://www.youtube.com/user/lawinfo/featured)

c) сайты юридических вузов, библиотек и образовательные сайты:

– <http://webcast.berkeley.edu/series.html#c,d,Law>

– <http://www.youtube.com/user/WFLawCurriculum>

– <https://law.library.cornell.edu/>

– <https://lib.law.washington.edu/content/research/freelaw>

– [www.ilsa.org/jessuphome](https://www.ilsa.org/jessuphome)

– www.lawteacher.net/

d) сайты профессиональных организаций юристов:

– [www.barcouncil.org.uk](http://www.barcouncil.org.uk)

– [www.ibanet.org](http://www.ibanet.org)

– [www.lawsociety.org.uk](http://www.lawsociety.org.uk)

– [www.legalmatch.com/](http://www.legalmatch.com/)

e) сайты с образцами правовых документов:

– <http://contracts.onecle.com/>

– <http://findforms.com/>

– <http://forms.findlaw.com/>

– <http://freelegalforms.uslegal.com/>

– <http://rentalleaseagreement.org/>

– [www.alllaw.com/forms](http://www.alllaw.com/forms)

– [www.bestsampleforms.com/](http://www.bestsampleforms.com/)

– [www.bestsamplelegalforms.com/](http://www.bestsamplelegalforms.com/)

– [www.contractstandards.com/contract](http://www.contractstandards.com/contract)

– [www.formbirds.com/](http://www.formbirds.com/)

– [www.formsgateway.com/index.htm](http://www.formsgateway.com/index.htm)

– [www.freelegalformsnow.com/](http://www.freelegalformsnow.com/)

– [www.getfreelegalforms.com/](http://www.getfreelegalforms.com/)

– [www.ilrg.com/forms](http://www.ilrg.com/forms)

– [www.printablecontracts.com/](http://www.printablecontracts.com/)

– [www.printablerealestateforms.com/](http://www.printablerealestateforms.com/)

– [www.tidyforms.com/business.html](http://www.tidyforms.com/business.html)

– [www.tidyforms.com/contract-template.html](http://www.tidyforms.com/contract-template.html)

– [www.tidyforms.com/legal.html](http://www.tidyforms.com/legal.html)

f) информационно-консультационные правовые сайты:

– [www.findlaw.com/](http://www.findlaw.com/)

– [www.inbrief.co.uk/](http://www.inbrief.co.uk/)

– [www.nolo.com/](http://www.nolo.com/)

– [www.unlockthelaw.co.uk/](http://www.unlockthelaw.co.uk/)

g) сайты юридических журналов:

– [www.legalweek.com](http://www.legalweek.com)

– [www.solicitorsjournal.com](http://www.solicitorsjournal.com)

– [www.thelawyer.com](http://www.thelawyer.com)

h) сайты с предложением трудоустройства для юристов:

– <http://my.monster.com/job-profiles/Legal/Category.aspx>

– [www.lawgazettejobs.co.uk](http://www.lawgazettejobs.co.uk)

– [www.prospects.ac.uk](http://www.prospects.ac.uk)

* блоги и подкасты аудио- и видео программ на правовую тематику:

– <http://podcasts.sweetandmaxwell.co.uk/>

– <http://study.com/academy/course/business-law-course.html>

– [www.njlawblog.com](http://www.njlawblog.com)

– [www.thelawreport.co.uk](http://www.thelawreport.co.uk)

– [www.thelawyer.com](http://www.thelawyer.com)

– [www.videojug.com/search?keywords=law](http://www.videojug.com/search?keywords=law)

– <http://videolectures.net/>

– [www.lawsessions.com/videos/](http://www.lawsessions.com/videos/)

* энциклопедические сайты и информационно-справочные ресурсы сети Интернет:

– <http://everything.explained.today/>

– [www.legislationline.org/](http://www.legislationline.org/)

– [www.wisegeek.com/legal.htm](http://www.wisegeek.com/legal.htm)

– <http://www.answers.com/search?q=law>

* онлайн словари английского юридического языка:

– <http://dic.academic.ru/>

– <http://legal-dictionary.thefreedictionary.com/>

– <http://thelawdictionary.org/operation-of-law/>

– [www.buzzle.com/articles/law-terms-glossary-of-legal-terms-and-meanings](http://www.buzzle.com/articles/law-terms-glossary-of-legal-terms-and-meanings.html)

– [www.duhaime.org/](http://www.duhaime.org/)

– [www.hg.org/law-dictionary.html](http://www.hg.org/law-dictionary.html)

– [www.nolo.com/dictionary](http://www.nolo.com/dictionary)

**4. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ:**

**ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ И ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ**

**4.1. Промежуточная аттестация**

Промежуточная аттестация обучающихся по дисциплинам проводится по итогам освоения каждой дисциплины.

Контроль по программам общих дисциплин модуля «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» должен отражать степень сформированности компетенции переводчика в области теории общего и частного языкознания.

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации дисциплины разработан «Фонд оценочных средств по всем дисциплинам.

Для проверки полученных в ходе изучения дисциплин знаний и навыков применяются следующие формы контроля*:*

* Устные формы контроля;
* Письменные формы контроля;
* контроль с помощью технических средств и информационных систем.

Контроль осуществляется в процессе:

* собеседования
* тестов
* контрольных работ
* работы в среде Интернет
* защиты рефератов и презентаций

На кафедре создан банк ресурсов для контроля знаний студентов в рамках курса «Практический курс разговорного английского языка».

Для оценки результата усвоения материала дисциплины проводится итоговая аттестация в форме зачета или экзамена.

**4.2. Итоговая аттестация**

Оценка качества освоения ДПОП осуществляется в форме итоговой аттестации в соответствии с Положением об итоговой аттестации обучающихся по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», утв. приказом ректора от 14.02.2022 № 47.

**Порядок проведения итоговой аттестации**

Слушатели обеспечиваются программой итоговой аттестации, им  
создаются необходимые для подготовки условия, проводятся  
консультации по вопросам, утвержденным программой итоговой  
аттестации, предусмотренным учебным планом.

Итоговый междисциплинарный квалификационный экзамен проводится  
на заседаниях соответствующих экзаменационных комиссий с участием не менее двух третей состава комиссии.

На подготовку к ответу на итоговом междисциплинарном квалификационном экзамене слушателю предоставляется не менее 30 минут.

Ответ на итоговом междисциплинарном квалификационном экзамене включает в себя:

* устное реферирование текста юридической тематики на иностранном языке;
* беседу по теме с опорой на предложенный текст, ответы на вопросы членов аттестационной комиссии;
* устный перевод «с листа» текста юридической тематики (время на подготовку - 2 минуты).

Содержание и объем итогового междисциплинарного квалификационного экзамена отражается в программе итоговой аттестации, разрабатываемой кафедрой иностранных языков.

При выполнении заданий итогового междисциплинарного квалификационного экзамена слушатели могут пользоваться:

* программой итоговой аттестации;
* словарями (за исключением перевода «с листа»).

Результаты итогового аттестационного испытания определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день проведения итогового экзамена.

**4.3. Показатели, средства оценивания сформированных компетенций на этапе промежуточной и итоговой аттестации**

**4.3.1**. Показатели средства оценивания сформированных компетенций на этапе промежуточной аттестации:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Уровень усвоения** | **Критерии оценивания уровня усвоенных знаний, умений, приобретенных владений** | **Система оценивания** |
| Минимальный уровень не достигнут | Обнаружены пробелы у обучающегося в знаниях основного учебного материала, допускающим принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Ответы носят несистематизированный, отрывочный, поверхностный характер, обучающийся не понимает существа излагаемых им вопросов | не зачтено |
| минимальный, средний, максимальный | Обучающийся показал знание учебного и нормативного материала, продемонстрировал выполнение задания, владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач | зачтено |

**4.4. Примеры оценочных средств к промежуточной и итоговой аттестации.**

**Вопросы к зачету по дисциплине «Введение в языкознание»:**

**Вопросы к зачету:**

1. Предмет языкознания; языкознание в системе наук.
2. Функции языка
3. Язык как общественное явление
4. Язык и речь
5. Язык и мышление: Гипотеза Сепира-Уорфа
6. Методы научного исследования в языкознании
7. Теории происхождения языка
8. Синхрония и диахрония
9. Язык как системно-структурное образование
10. Понятие знака. Типы знаков. Значение знака и его значимость. Принцип ассиметрического дуализма языкового знака
11. Генеалогическая классификация языков. Индоевропейская семья языков
12. Морфологическая классификация языков: флексия и агглютинация, синтетизм и аналитизм.
13. Сравнительно-историческое языкознание XIX–XX в.
14. Современные направления в языкознании
15. Фонема и звук, их соотношение. История выделения фонемы.
16. Представления о фонеме в разных фонологических школах.
17. Определение слова. Его место в системе языка. Слово и понятие
18. Лексическое значение слова
19. Словосочетание.
20. Предмет грамматики. Грамматическое значение.
21. Понятие о морфеме. Виды морфем
22. Грамматические категории и формы
23. Грамматические способы: порядок слов, ударение, интонация, супплетивизм, аффиксация, внутренняя флексия, редупликация, сложение, способ служебных слов
24. Части речи и члены предложения
25. Предложение и его основные признаки: предикативность и модальность
26. Актуальное членение предложения
27. Классификация предложений
28. Предложение и суждение
29. Литературный язык; понятие нормы языка.
30. Литературный язык и диалекты.
31. Словесные технологии в правотворчестве. Техника словесного обозначения специальных юридических понятий. Использование синонимов и многозначных слов в нормативном правовом тексте.
32. Этимология юридических терминов на примере английского и русского языков.
33. Судопроизводство и его язык. Типы барьеров диалогического взаимодействия и правила речевого поведения. Виды аргументации.
34. Особенности диалоговой техники в состязательном процессе.
35. Перевод устной речи в письменную: языковые черты и особенности устной и письменной речи.
36. Правила постановки вопросов в судебном процессе.
37. Техника составления судебных решений. Основные логико-синтаксические схемы.
38. Основные вехи развития письма.
39. Транскрипция и транслитерация.
40. Виды классификации языков.

**Вопросы к зачету по теории перевода:**

* + - 1. Предмет теории перевода.
      2. Задачи теории перевода.
      3. Методы теории перевода
      4. Виды перевода
      5. Способы перевода
      6. Сокращённый и адаптированный перевод.
      7. Проблема непереводимости.
      8. Единичные и множественные соответствия.
      9. Лексические замены.
      10. Грамматические замены.
      11. Переводческие соответствия.
      12. Проблема эквивалентности.
      13. Безэквивалентные лексические единицы.
      14. Безэквивалентные грамматические единицы.
      15. Транскрипция и транслитерация. Перевод имён собственных и географических названий.
      16. Лексические приёмы перевода. Калькирование.
      17. Лексико-симантические замены.
      18. Фразеологические соответствия. Воспроизведение значений образных и ФЕ.
      19. Классификация ФЕ. Трудности перевода.
      20. Компоненты ФЕ. Три типа соответствий ФЕ.

1. Лингвистический и ситуативный контекст. Окказиональные соответствия.
2. Перевод газетно-информационных материалов
3. Перевод сокращений.
4. Перевод неологизмов
5. Перевод заимствований.
6. Перевод реалий.
7. «Ложные друзья переводчика»
8. Перевод юридических текстов.
9. Перевод официальных документов.
10. Перевод договоров.

**Вопросы к зачету по стилистике:**

1. Предмет и задачи стилистики.
2. Разделы стилистики и связь стилистики с другими дисциплинами.
3. Стилистический прием и стилистическая функция.
4. Тропы. Метафора.
5. Тропы. Гипербола.
6. Тропы. Литота.
7. Тропы. Метонимия.
8. Ирония. Олицетворение. Аллегория.
9. Перифраз. Эвфемизм.
10. Антитеза. Оксюморон.
11. Эпитет. Сравнение.
12. Лексико-семантический вариант. Лексическая, морфологическая, синтаксическая валентность.
13. Лексико-семантический вариант. Денотат и коннотат.
14. Эмоциональный и оценочный компоненты значения.
15. Экспрессивный и стилистический компоненты значения.
16. Стилистическая стратификация общелитературной лексики английского языка.
17. Функционально-стилистическая характеристика английских поэтизмов,
18. архаизмов и историзмов.
19. Стилистическая дифференциация нестандартной лексики английского
20. языка.
21. Функционально-стилистическая характеристика английских неологизмов и окказионализмов.
22. Функционально-стилистическая характеристика английского слэнга.
23. Игра слов как стилистический прием.
24. Фонетические средства стилистики: инструментовка.
25. Фоностилистика: стихосложение, рифма, ритм.
26. Синтаксическая стилистика: отсутствие логически требуемых
27. компонентов речи.
28. Выразительные средства, связанные с избыточным употреблением компонентов речи.
29. Необычное размещение компонентов речи как стилистический прием.
30. Выразительные средства, создаваемые взаимодействием смежных предложений.
31. Стилистические функции форм синтаксической связи между словами и
32. предложениями. Переосмысление синтаксических конструкций.
33. Функциональный стиль. Проблема классификации.
34. Основные черты публицистического стиля. Ораторская речь.
35. Лингво-стилистические особенности научно-технического стиля.
36. Лингво-стилистические особенности официально-делового стиля.
37. Основные черты газетно-информационного стиля.
38. Общая характеристика свободного (разговорного) стиля.
39. Особенности языка права.

Итоговый контроль успеваемости по дисциплине **«Перевод в сфере** **договорного права»** проводится на экзаменационном зачете. Для успешной сдачи экзаменационного зачета необходимо выполнить письменный перевод аутентичного текста по тематике элективного курса, прокомментировать трудности перевода, встречающиеся в данном тексте, а также устно ответить по вопросу, касающемуся терминологии, использовавшейся в ходе учебного процесса. Тематика текстов совпадает с тематикой разделов дисциплины.

**Примерное задание для зачета по дисциплине «Перевод в сфере финансового права»:**

Translate into Russian:

**Bonds.** State regulations usually require that brokers, especially those engaged in the real estate business, deliver a bond to insure faithful performance of their duties. The liability of the surety guaranteeing such a bond extends only to transactions that arise during the normal course of the broker’s business and that are intended to be included in the bond.

**Commissions.** A broker is ordinarily compensated for services by the payment of a commission, based upon a portion of the value of the property in a particular transaction.

Generally, a commission is earned when negotiations between a buyer and seller are completed, and an agreement is reached. It is customary for a broker to deduct and reserve the amount of commission from funds obtained by him or her for a client. The ordinary basis for the calculation of a percentage commission is the total sale price of whatever is sold. In order for a broker to be entitled to a commission, a sale must be completed for which the broker has been employed.

The broker’s right to a commission is not dependent upon the finalization of the transaction unless otherwise agreed upon by the broker and by his or her client.

The compensation of a broker is based upon procurement of a client who is willing and able to purchase. The specific terms of the transaction must be satisfactory to the broker’s client. Of paramount importance is the prospective buyer’s ability to provide the required funds at the suitable time. A broker who has properly performed his or her duties should not be denied a commission due to a failure by the parties to consummate the deal.

In the absence of any agreement to be employed by a client, a broker is not to be compensated for voluntary services. Similarly, compensation is not due a broker when a sale is made by an owner after the broker-client relationship has been terminated. A common type of termination is the expiration of a real estate listing. This rule against the payment of a commission is absolute - regardless of whether or not the sale is made to an individual whom the broker initially produced - provided the broker was given ample opportunity to complete the transaction and failed to do so. Once a broker has earned his or her commission, a client may not terminate the relationship and complete the transaction himself or herself in order to avoid paying the broker.

**Примерное содержание**

**зачетно-экзаменационных материалов по профессионально ориентрованному переводу:**

Assignment 1. Translate the following instructions into Russian:

## TEXT 1 (Instructions)

## Making a claim to an insurance company

You will need to provide proof of any incident.

• Report all thefts or losses to the nearest police and ask them for a written police report. Get a receipt from the airline or baggage handler for lost or damaged luggage

• Get your paperwork in order for medical claims, and keep all receipts for all expenses

• Contact your insurer as soon as possible for a claim form. Complete it and return it with any suitable evidence, including copies of receipts, photographs and any police or medical reports you have

• If you do send any original documents, always make sure it is by recorded delivery, and you keep photocopies

• Keep all correspondence between yourself and the company. Make accurate records of every phone call, the name of the individual you spoke to and the time you spoke to them.

• If your claim is rejected, appeal against the decision. You should produce any further evidence to help the insurer decide in your favour. If this does not work, contact the Financial Ombudsman Service to see if it can help.

Assignment 2. Translate the following excerpt into Russian:

## TEXT 2 (Excerpt from a Code of Ethics)

#### *Paralegals*

Paralegals, like lawyers, are held to a code of ethics. Unlike lawyers, these codes of ethics are imposed as a result of voluntary membership in professional organizations and not by a licensing board such as the ABA. Still, the ethical rules set forth within the codes are very important.

Consider the first three Canons of the Code of Ethics [published](http://www.nala.org/code.aspx) by the National Association of Legal Assistances:

* Canon 1: A paralegal must not perform any of the duties that attorneys only may perform nor take any actions that attorneys may not take.
* Canon 2: A paralegal may perform any task which is properly delegated and supervised by an attorney, as long as the attorney is ultimately responsible to the client, maintains a direct relationship with the client, and assumes professional responsibility for the work product.
* Canon 3: A paralegal must not: (a) engage in, encourage, or contribute to any act which could constitute the unauthorized practice of law; and (b) establish attorney-client relationships, set fees, give legal opinions or advice or represent a client before a court or agency unless so authorized by that court or agency; and (c) engage in conduct or take any action which would assist or involve the attorney in a violation of professional ethics or give the appearance of professional impropriety.

**Итоговая аттестация:**

**Примерный текст для устного перевода:**

Thank you cover letter after the interview

Dear Mr. Rosario,

This is to thank you for taking you time off from you busy schedule and meeting me for an interview. I also would like to thank your assistant, Mr. David Parker, for introducing me to your work culture and the other office staff. It was indeed a pleasure meeting all of you and knowing the kind of work that is done at Jane & Jones.

Jane & Jones has always held a high regard for me and I will be delighted to be on board with you; doing the kind of work that is much talked about among many law firms. I would like to once again remind you that 1 would be joining immediately if you choose me for the job as I have already resigned from my previous job and in the process of relocating to Massachusetts very soon.

It would be a pleasure assisting you and 1 assure that from day one, I would take all the necessary responsibilities to attain maximum client satisfaction. I would also put extra efforts and if need be, even wait after office hours. I ensure you that you would not regret your decision of hiring me. I would try my level best to prove an asset to your organization.

Reference from my previous employer would be available on request. If you have any queries or require any information please feel free to call me on the above mentioned number or reach me on, name@example.address. I look forward to hear from you in the near future.

Sincerely, Jerome D.

**Пример статьи для устного реферирования:**

*«to Murder Your Husband» writer found guilty of murdering her husband*



May 26, 2022

Romance writer Nancy Crampton Brophy, left, accused of killing her husband, Dan Brophy, in June 2018, watches proceedings in court in Portland, Ore., Monday, April 4,

2022.

PORTLAND, Ore. — A jury in Portland has convicted a self-published romance novelist — who once wrote an essay titled "How to Murder Your Husband" — of fatally shooting her husband four years ago.

The jury of seven women and five men found Nancy Crampton Brophy, 71, guilty of second-degree murder Wednesday after deliberating over two days in chef Daniel Brophy's death, KOIN-TV reported-

Brophy, 63, was killed June 2, 2018, as he prepped for work at the Oregon Culinary Institute in Southwest Portland.

Crampton Brophy displayed no visible reaction Wednesday inside the crowded Multnomah County courtroom.

Lisa Maxfield, one of Crampton Brophy's attorneys, said the defense team plans to appeal.

Prosecutors told jurors that Crampton Brophy was motivated by money problems and a life insurance policy.

Crampton Brophy said during the trial, however, that she had no reason to kill her husband and that their financial problems had largely been solved by cashing in a chunk of Brophy's retirement savings plan.

She owned the same make and model of gun used to kill her husband and was seen on surveillance camera footage driving to and from the culinary institute, court exhibits and court testimony showed.

Police never found the gun that killed Brophy. Prosecutors alleged Crampton Brophy swapped out the barrel of the gun used in the shooting and then discarded the barrel.

Defense attorneys said the gun parts were inspiration for Crampton Brophy's writing and suggested someone else might have killed Brophy during a robbery gone wrong. Crampton Brophy testified during the trial that her presence near the culinary school on the day of her husband's death was mere coincidence and that she had parked in the area" to work on her writing.

Crampton Brophy's how-to treatise detailed various options for committing an untraceable killing and professed a desire to avoid getting caught. Circuit Judge Christopher Ramras ultimately excluded the essay from the trial, noting it was published in 2011. A prosecutor, however, alluded to the essay's themes without naming it after Crampton Brophy took the stand.

Crampton Brophy has remained in custody since her arrest in September 2018, several months after her husband was shot. Her sentencing has been scheduled for June 13.

**Примерный список тем для устного ответа:**

1. Agency
2. Business Communication for Lawyers
3. Civil Law. Substantive and Procedural Rules
4. Company Law
5. Constitutional, Administrative and Municipal Law
6. Contract Law
7. Criminal Law and Procedure
8. Domestic and International Law
9. Employment Law and Labour-Management Relations Law
10. Environmental Law
11. Estate Planning. Succession. Wills and Trusts
12. European Union Law
13. Evidence and Investigation
14. Family Law
15. Financial Law. Taxation
16. Forms of Business Organizations
17. Homeland Security
18. Insurance

19. Judiciary in Different Countries  
2G. Law and Its Sources

1. Law of Torts
2. Law of Property
3. Legal Profession. Professional Ethics. Job Seeking
4. Methods of Settlement of Disputes. Arbitration
5. Police Forces
6. Sale of Goods

**5. Сведения о разработчиках программы**

Составители ДПОП:

- заведующий кафедрой иностранных языков, д.п.н., доцент Попов Е.Б.;

- доцент кафедры иностранных языков, к.п.н. , доцент Ильютюк С.В.;

- заведующий отделением непрерывного и дополнительного образования, к.ю.н., доцент Дьяконова А.А.